Kai na Ruma ro kneril 婦女和竹子的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.10.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Kai na Ruma ro kneril 婦女和竹子的故事

page:

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Kai na Ruma ro kneril

RA: Kay na Ruma ru Kneril

G: Kay na Ruma ru Kneril

M: 婦女和竹子的故事

RM: none

A: nanu qo , sami Tayal hija ga , kneril hija ga mtjwaw jwaw na ngasal . Masoq mtjwaw jwaw ngasal lga , tminun la . baha hmswa’ lukus nyux plkusun na qotux ngasal aring sqo , laqi’ cipoq ru si kita bnkis , ana kneril mlikuy ga , nanu ya qo , yaya na laqi qo kbalay .

RA: nanu qu , sami Tayal hizya ga , kneril hizya ga mtzywaw zywaw na ngasal . masuq mtzywaw zywaw ngasal lga , tminun la . baha hmswa’ lukus nyux plkusun na qutux ngasal aring squ laqi’ cipuq ru si kita bnkis , ana kneril mlikuy ga , nanu ya qu , yaya na laqi qu kbalay .

G: nanu qu , sami Tayal hizya ga , kneril hizya ga mtzywaw zywaw na ngasal . masuq mtzywaw zywaw ngasal lga , tminun la . baha hmswa’ lukus nyux plkusun na qutux ngasal aring squ laqi’ cipuq ru si kita bnkis , ana kneril mlikuy ga , nanu ya qu , yaya na laqi qu kbalay .

M: 我們泰雅族婦女工作，以家事為主。做完了家事，便開始紡線織布。因為全家大小，男人丶女人身上所穿的衣服，都是由媽媽製作的。

RM: none

A: Aring sqo , muya kigiy , mnuka , tminun , smaqis ga yaya kwara kbalay . Nanu yasa qo sami tayal , kya qo , lalu na kneril muci ga , si ga baqun kwara qo jwaw pcywgun na kneril ga yasa qo son nha kneril balay . pi .

RA: aring squ muya kigiy , mnuka , tminun , smaqis ga yaya kwara kbalay . nanu yasa qu sami Tayal , kya qu , lalu na kneril muci ga , si ga baqun kwara qu zywaw pcywagun na kneril ga yasa qu son nha kneril balay pi .

G: aring squ muya kigiy , mnuka , tminun , smaqis ga yaya kwara kbalay . nanu yasa qu sami Tayal , kya qu , lalu na kneril muci ga , si ga baqun kwara qu zywaw pcywagun na kneril ga yasa qu son nha kneril balay pi .

M: 從種植苧麻、紡線、編織、縫製，都是由媽媽製作的。所以呢，泰雅婦女們若要被稱為女人，必須要會所有婦女該懂的工作，才能被稱做女人。

RM: none

A: Iyat yasa nank , phapuy niqun na qotux ngasal uji ga pijang balay jwaw na kneril uji . Aring minqotux mqwas ng’ta lga , tuliq qo yaya na laqi hija .

RA: iyat yasa nanak , phapuy niqun na qutux ngasal uzi ga pzyang balay zywaw na kneril uzi . aring minqutux mqwas ngta lga , tuliq qu yaya na laqi hizya .

G: iyat yasa nanak , phapuy niqun na qutux ngasal uzi ga pzyang balay zywaw na kneril uzi . aring minqutux mqwas ngta lga , tuliq qu yaya na laqi hizya .

M: 不僅如此，為全家人煮飯燒菜，也是婦女的工作。從早上雞鳴的第一聲，母親

就要起床。

RM: none

A: Masoq mtayak , hoqil pinhapuy nya lga , jwaw nyux mnaga sqo , ptuliq na qlaqi , ga mtama mnuka bih na knubuy .

RA: masuq mtayak , huqil pinhapuy nya lga , zywaw nyux mnaga squ ptuliq na qlaqi ga , mtama mnuka bih na knubuy .

G: masuq mtayak , huqil pinhapuy nya lga , zywaw nyux mnaga squ ptuliq na qlaqi ga , mtama mnuka bih na knubuy .

M: 她所煮的飯菜準備好之後，在等待全家人起床的空檔期間，便會在織布的地方紡線。

RM: none

A: mtuliq qo , yaba na laqi lga , si qaniq ro , mwaring qiqaya nya , musa sqo , kya qo ’son nya . ini si gluw mtuliq qo , laqi ttekuy ro kneril hija .

RA: mtuliq qu yaba na laqi lga , si qaniq ru , mwaring qiqaya nya , musa squ kya qu ’son nya . ini si gluw mtuliq qu laqi ttikuy ru kneril hizya .

G: mtuliq qu yaba na laqi lga , si qaniq ru , mwaring qiqaya nya , musa squ kya qu ’son nya . ini si gluw mtuliq qu laqi ttikuy ru kneril hizya .

M: 父親起床了之後用餐，便整裝待發帶著自己的工具，去他要前往的地方。較小的小孩及女孩並不一起起床。

RM: none

A: Aring klpaw lga , sm’xu pagai lro soqun nya pqaniq laqi lga , musa qmayah ini ga musa mahuq lukus la . ana kneril jik aosa nha inu muci ga skita nha syliq uji . ay ! .

RA: aring klpaw lga , smxu pagay lru suqun nya pqaniq laqi lga , musa qmayah ini ga musa mahuq lukus la . ana kneril zik ’a’osa nha inu muci ga skita nha siliq uzi ay !

G: aring klpaw lga , smxu pagay lru suqun nya pqaniq laqi lga , musa qmayah ini ga musa mahuq lukus la . ana kneril zik ’a’osa nha inu muci ga skita nha siliq uzi ay !

M: 從破曉時分開始搗米、餵食小孩，之後到旱田工作或是去洗衣服。不管是婦女們要去何處之前，還是會去看悊冽靈鳥的哦。

RM: none

A: Nanu sqo raral maki qotux ngasal , wayal mtjwaw qmayah kwara nha ro , nanak qotux laqi kneril sthay maki ngasal tminun ma , tong , tong , tong , tong . hngijang balay qongu nya ana maki twahiq ga , pongan uji .

RA: nanu squ raral maki qutux ngasal , wayal mtzywaw qmayah kwara nha ru , nanak qutux laqi kneril sthay maki ngasal tminun ma , tong , tong , tong , tong . hngzyang balay qongu nya ana maki twahiq ga , pongan uzi .

G: nanu squ raral maki qutux ngasal , wayal mtzywaw qmayah kwara nha ru , nanak qutux laqi kneril sthay maki ngasal tminun ma , tong , tong , tong , tong . hngzyang balay qongu nya ana maki twahiq ga , pongan uzi .

M: 從前呢，有一家人，全部都到旱田耕作，只留下一個小女孩在家中織布。「咚咚咚咚」的很大聲，從她的織布機發出來，就算是很遠的地方也聽得到。

RM: none

A: Nanu a~ , babaw ska wagi aring minqotux mqwas qo , kyaqux lga mng’lung muci : lama ta phapuy owah nha maniq gbyan la . muci mga Nyux ini alax tminun qo q’ba nya hija ma . ” gui ! Nyux maku si jingi la ! , ungat ruma sangi ta la , ” muci ma .

RA: nanu a~ , babaw ska wagi aring minqutux mqwas qu kyaqux lga mnglung muci : lama ta phapuy ’wah nha maniq gbyan la . muci mga . nyux ini alax tminun qu qba nya hizya ma . ” gwi ! nyux maku si zngi la ! ungat ruma sangi ta la , ” muci ma .

G: nanu a~ , babaw ska wagi aring minqutux mqwas qu kyaqux lga mnglung muci : lama ta phapuy ’wah nha maniq gbyan la . muci mga . nyux ini alax tminun qu qba nya hizya ma . ” gwi ! nyux maku si zngi la ! ungat ruma sangi ta la , ” muci ma .

M: 一直到正午時分，聽到第一隻報時鳥的聲音之後，心裏想著說：「先去為他們的晚餐準備吧！」但是手邊的織布工作還是繼續著。「喂！ 我竟然忘了！我們已經沒有竹子可以生火了」這麼說著。

RM: none

A: Si kita nyal muci bel ! Kahul tubung , mwah mhutaw beh na qba’ nya ma , si blaq mwah ph’ngu sqo , nyux nya pcinun pala qasa ma .

RA: si kita nyal muci bel ! kahul tubung , mwah mhutaw bih na qba nya ma , si blaq mwah phngu squ nyux nya pcinun pala qasa ma .

G: si kita nyal muci bel ! kahul tubung , mwah mhutaw bih na qba nya ma , si blaq mwah phngu squ nyux nya pcinun pala qasa ma .

M: 突然間，從窗戶聽到一聲「咻！」的聲音， 掉在她手邊，並把正在織的布刺穿。

RM: none

A: Cinyohum qo laqi kneril ma , baha hmswa wal nya sgliqan qo , pala ka nyux nya scinun , si nya gali qo , ruma , “ nanu wahan su sqani , wal su sliqan cininun maku , ujay maku tminun ” muci ro , si nya an cinyohum nya balay sbuling te tanux ma .

RA: cinyuhum qu laqi kneril ma , baha hmswa wal nya sgliqan qu pala ka nyux nya scinun , si nya gali qu ruma , “ nanu wahan su sqani , wal su sliqan cininun maku , uzyay maku tminun ” muci ru , si nya an cinyuhum nya balay sbuling te tanux ma .

G: cinyuhum qu laqi kneril ma , baha hmswa wal nya sgliqan qu pala ka nyux nya scinun , si nya gali qu ruma , “ nanu wahan su sqani , wal su sliqan cininun maku , uzyay maku tminun ” muci ru , si nya an cinyuhum nya balay sbuling te tanux ma .

M: 這個女孩非常地生氣，因為竹子把她正在織的布剌破了。她就順手把竹子拿起來並對竹子說：「你來這裹做什麼？你把我辛苦織的布撕破了！」，就把竹子很生氣的丟到外面去。

RM: none

A: Mtuliq qo , laqi kneril aki phapuy lga , wal si kangat ruma ssangi nya mami lma . mojay bala mngilis muci : “ uwah cikay ruma , iyat misu son kya la ” son nya mga , ini uwah mhtuw qo , ruma lma .

RA: mtuliq qu laqi kneril aki phapuy lga , wal si kangat ruma ssangi nya mami lma . mozyay balay mngilis muci : “ uwah cikay ruma , iyat misu son kya la ” son nya mga , ini uwah mhtuw qu ruma lma .

G: mtuliq qu laqi kneril aki phapuy lga , wal si kangat ruma ssangi nya mami lma . mozyay balay mngilis muci : “ uwah cikay ruma , iyat misu son kya la ” son nya mga , ini uwah mhtuw qu ruma lma .

M: 小女孩就起身，想要去煮飯。但是要煮飯的竹子卻不見了。她就一直哭並說：「竹子！你回來吧！以後我不再這樣對你了。」竹子從來就不再回來了。

RM: none

A: Aring kya , si ga musa ta m’uguy tmqhuniq ga muluw ta ssangi lma . Pinqijwan saku na yaya maku Amui-Pakaw .

RA: aring kya , si ga musa ta m’uguy tmqhuniq ga muluw ta ssangi lma . pinqzywan saku na yaya maku Amuy Pakaw .

G: aring kya , si ga musa ta m’uguy tmqhuniq ga muluw ta ssangi lma . pinqzywan saku na yaya maku Amuy Pakaw .

M: 從那時候之後，我們必須要很辛苦的砍柴， 才能得到燒火的材料。這是我的母親阿妹·八告告訴我的。

RM: none

註：

tminun :織布。

plkusan :衣著。

kigiy：苧蔬，植物名，用做紡線的植物，常生長於陰濕之處。

mnuka：紡線。

smaqis : 裁縫。

kneril balay :夠格的女性。

aring klpaw :拂曉時分。

qmayah : 山田（旱田）。

siliq ：悊冽靈鳥，一種很小的鳥，天 亮前便開始活動。

kyaqux : 報時鳥。

gui ? : 驚嘆聲。

cinyohom : 生氣。

sgliqan :刺破。